

**COMPREHENSIVE EXAMINATION  
IN  
SPANISH**

**Tuesday, June 22, 2004 — 9:15 a.m. to 12:15 p.m., only**

**This booklet contains Parts 2 through 4 (76 credits) of this examination. Your performance on Part 1, Speaking (24 credits), has been evaluated prior to the date of this written examination.**

**The answers to the questions on this examination are to be written in the separate answer booklet. Be sure to fill in the heading on the front of your answer booklet.**

**When you have completed the examination, you must sign the statement printed at the end of the answer booklet, indicating that you had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the examination and that you have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the examination. Your answer booklet cannot be accepted if you fail to sign this declaration.**

**DO NOT OPEN THIS EXAMINATION BOOKLET UNTIL THE SIGNAL IS GIVEN.**

## Part 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for *a* and *b*. [30]

*a* Directions (1–9): For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear a passage in Spanish *twice* and a question in English *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the space provided in your answer booklet. Base your answer *on the content of the passage, only*. [18]

- |  |   |
|--|---|
| <p>1 What is unique about this group's music?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) Their music is played on all the major subways in Europe.</li><li>(2) Their music combines old melodies with modern sounds.</li><li>(3) Their music features an orchestra.</li><li>(4) Their music is only sold in Germany.</li></ul> <p>2 What advice does the author give?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) how to raise emotionally healthy children</li><li>(2) how to improve children's diets</li><li>(3) how to avoid conflict in the home</li><li>(4) how to produce a best-selling book</li></ul> <p>3 Why should you go to this park?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) It has guided tours of Mayan ruins.</li><li>(2) You can ride the largest roller coaster in Cancun.</li><li>(3) It is the only site in Cancun to see zoo animals.</li><li>(4) It has several activities in one location.</li></ul> <p>4 What is being advertised?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) rental properties</li><li>(2) a discount card</li><li>(3) a major sale</li><li>(4) sporting events</li></ul> <p>5 What does the boatman advise?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) that you leave your possessions in the boat when you go ashore</li><li>(2) that you help your fellow passengers into the boat</li><li>(3) that you follow a few safety regulations</li><li>(4) that you not dive or swim from the boat</li></ul> | <p>6 What is the topic of this announcement?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) films of various countries</li><li>(2) international art exhibits</li><li>(3) trips abroad</li><li>(4) holiday parties</li></ul> <p>7 Why is this sale taking place?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) The store wants to add a new style of children's clothing.</li><li>(2) They are celebrating a national holiday.</li><li>(3) The department store is moving to a new location.</li><li>(4) Another floor is being added to the store.</li></ul> <p>8 What did these students receive?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) prizes of one-hundred dollars</li><li>(2) a trip to the Dominican Republic</li><li>(3) a medal for academic achievement</li><li>(4) scholarships to City College of New York</li></ul> <p>9 What do the airline personnel want you to know?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) a description of the movie they will show in flight</li><li>(2) when is the appropriate time to communicate with flight personnel</li><li>(3) the exact time you are arriving at your destination</li><li>(4) when you can use personal electronic devices in the airplane</li></ul> |
|--|---|

*b Directions (10–15):* For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear a passage in Spanish *twice* and a question in Spanish *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the space provided in your answer booklet. Base your answer *on the content of the passage, only*. [12]

10 ¿Qué se recomienda hacer con las flores cuando llegan?

- (1) cortarlas dentro del agua
- (2) cambiarles el agua
- (3) darles remedios líquidos
- (4) limpiarlas con agua

11 ¿Qué tiene en común San Francisco con las ciudades europeas?

- (1) muchos artistas en los parques
- (2) los precios bajos de las habitaciones
- (3) los mercados siempre están abiertos
- (4) una mezcla de lo histórico y lo moderno

12 ¿Qué clase de programa estás escuchando?

- (1) un programa de cocina
- (2) un programa cultural
- (3) un anuncio para un restaurante
- (4) un anuncio para un supermercado

13 ¿De qué se trata este reportaje?

- (1) de dos libros de una autora puertorriqueña
- (2) de un concierto de música clásica
- (3) de libros para aprender español rápido
- (4) de libros sobre lugares turísticos en Nueva York

14 ¿De qué se trata?

- (1) un viaje en un gran barco
- (2) una vacación en una isla
- (3) un vuelo internacional en avión
- (4) una excursión por el país en tren

15 ¿Cómo se puede calificar los platos del restaurante?

- (1) como cocina nueva y moderna
- (2) como cocina complicada
- (3) como cocina clásica y picante
- (4) como cocina básica de excelente calidad

### Part 3

Answer all questions in Part 3 according to the directions for *a*, *b*, and *c*. [30]

*a* Directions (16–20): After the following passage, there are five questions or incomplete statements. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement according to the meaning of the passage, and write its number in the space provided in your answer booklet. [10]

#### Sinfonía de color y movimiento

En 1925, México vivía en la época posrevolucionaria. Amalia Hernández tenía sólo ocho años de edad cuando se enfrentó a su padre, el coronel Lamberto Hernández García, para decirle, decididamente, que quería ser bailarina. Fue una mujer que se adelantó a su tiempo. Una mujer soñadora pero con las ideas bien claras. Ya que su padre decidió que no quería exponer a su hija a la vida pública, decidió que su hija iba a bailar.

Amalia Hernández nació el 19 de septiembre de 1917 en la Ciudad de México. Vivía en el rancho Las Palmas, muy cerca de la capital de México.

Su padre, el coronel Hernández García, contrató al ruso Hipólito Sybine, el bailarín principal de la compañía de Anna Pavlova y a Nesly Dambre, integrante del Ballet de la Opera de París, para que Amalia iniciara clases privadas de ballet. Así se inició lo que sería su mayor pasión durante toda una vida.

La primera experiencia de Amalia Hernández fue con el ballet clásico. Después estudió con la bailarina española Encarnación López, llamada “La Argentinita,” y con el coreógrafo estadounidense Waldeen, quien introdujo la danza contemporánea en México.

Aunque Amalia, quien fue entrenada en el baile clásico, descubrió que era más fuerte la intensidad de las bandas callejeras, las procesiones de los pueblos, los bailes y ritos de México más profundos, indio y mestizo, rural y urbano. Por eso, bajo la influencia de Luis Felipe Obregón, el primer folklorista de México, decidió llevar su formación clásica al descubrimiento de un baile de tipo folklórico propio de ella. Amalia escogió bailes, rituales y leyendas tradicionales que ella transformó en coreografías audaces y con estilo.

Empezó a popularizar sus ideas de baile como profesora de baile y coreografía en el Instituto Nacional de Bellas Artes de México. En 1952, dejó el instituto y con la ayuda de un empresario mexicano, Emilio Azcárraga Vidaurreta, director de la cadena de televisión en México, formó una pequeña compañía de ocho bailarines e inició una serie de programas de ballet que tuvo mucho éxito. Así nació el Ballet Folklórico de México creado por Amalia Hernández. Más tarde el Departamento de Turismo de México la nombró embajadora oficial de la cultura de México. En 1961, el Ballet recibió el primer

premio en el Festival de las Naciones en París como uno de los mejores representantes de danza étnica en el mundo. Un año después comenzó su exitosa gira en los Estados Unidos. Desde entonces, Amalia Hernández ha estado preparando el espléndido repertorio actual de la compañía.

Quizá uno de los ballets más representativos del Ballet Folklórico de México es la Danza del Venado. Este baile está inspirado en el rito de la comunidad yaqui. Los yaquis son un grupo de indios al norte de México de poca influencia española. La danza del venado reproduce con dramatismo y belleza un baile que los yaquis hacían antes de cazar el venado.

En sus coreografías se destaca la calidad de la música, la cuidada elaboración del vestuario, el rigor técnico y sobre todo, la intensidad y la profundidad de una cultura de más de treinta siglos de herencia histórica que se expresa a través del color y movimiento.

El Ballet Folklórico de México se ha presentado en lugares como el Lincoln Center y el Carnegie Hall de Nueva York. Ha recibido más de 200 premios en los casi cincuenta años de existencia del Ballet entre los destacados fue la Medalla de la Paz otorgada en 1963 por el Canadá.

Actualmente la compañía está integrada por 350 bailarines, músicos y técnicos divididos en dos compañías. Una de las compañías es itinerante, que viaja por todo el mundo y la otra compañía es permanente con presentaciones anuales en el Palacio de Bellas Artes en la Ciudad de México.

Una de las grandes creaciones de Amalia Hernández fue la fundación de la Escuela del Ballet Folklórico de México para formar bailarines profesionales en danza folklórica, danzas indígenas y mestizas, ballet clásico y danza moderna. En esta escuela se han formado varias generaciones de bailarines que se han integrado al Ballet de Amalia Hernández o que han creado sus propias compañías en México.

Amalia Hernández dejó una hermosa herencia para México y la cultura hispanoamericana que continúa sorprendiendo a los espectadores del mundo. Hoy en día su hija es la directora de esta compañía.

16 ¿Qué le dijo Amalia Hernández a su padre a los ocho años de edad?

- (1) quería estudiar drama
- (2) quería dedicarse al baile
- (3) que le gustaría vivir en México
- (4) que prefería asistir a una escuela pública

17 ¿Con quién aprendió a bailar Amalia?

- (1) con un familiar de ella
- (2) con una bailarina en Nueva York
- (3) con una maestra de su escuela pública
- (4) con famosos bailarines de Europa

18 Después de convertirse en bailarina, ¿qué prefería bailar?

- (1) bailes del Canadá
- (2) bailes tradicionales de México
- (3) el flamenco de España
- (4) el tango de la Argentina

19 ¿Cómo se llama la compañía del ballet que ella organizó?

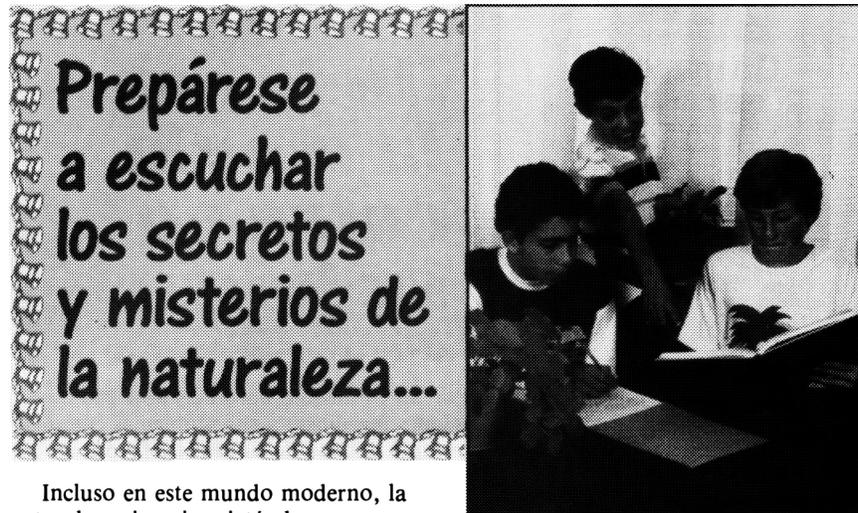
- (1) Festival de las Naciones.
- (2) El ballet indígena para turistas.
- (3) El Ballet Folklórico de México.
- (4) Bailes de Amalia Hernández

20 Además de ballet, ¿qué otra cosa organizó la señora Hernández?

- (1) un colegio para dibujo y pintura
- (2) una escuela de drama contemporánea
- (3) un colegio para enseñar varias profesiones
- (4) una escuela de bailes tradicionales y clásicos

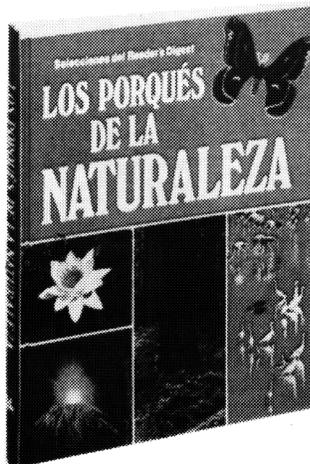
b *Directions* (21–25): Below each of the following selections, there is either a question or an incomplete statement. For *each*, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the selection*, and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

21



Incluso en este mundo moderno, la naturaleza sigue inquietándonos con sus misterios: ¿por qué el cielo es azul?, ¿de dónde viene el viento?, ¿por qué la araña no queda atrapada en su tela?, ¿son ahora los días más largos que antes?, ¿por qué flota el hielo?, ¿cómo es que cambia de color un camaleón?...

**Los porqués de la naturaleza** le responde a sus interrogantes sobre el mundo de los animales, plantas, flores, minerales y fenómenos del planeta. ¡Prepárese a escuchar respuestas fascinantes... disfrute sus reveladoras fotografías... realice con sus niños este maravilloso recorrido...!



Pida **Los porqués de la naturaleza** cuanto antes. Usted se sorprenderá con sus fascinantes respuestas.

- **Tamaño real: 21.3 × 27.6 cm**
- **336 páginas**
- **471 ilustraciones y fotografías**

Sólo \$28.10 más \$4.85 por gastos de franqueo, C.O.D. y giro postal (o money order). Pago único total: \$32.95.

Si desea ahorrarse costo C.O.D., envíe cheque o giro postal por \$29.70.

21 This publication would be most appropriate for children who are interested in

- (1) exploring the possibility of life on other planets
- (2) developing techniques to photograph nature
- (3) reading fables about animals
- (4) learning about the environment

### La calle está suave

Entre los años de 1982 y 1987 las ventas de la compañía Reebok ascendieron de \$3.5 a \$1,400 millones. Parte de este increíble crecimiento es responsabilidad de Angel Martínez, criado en el Bronx y residenciado actualmente en Los Angeles, inventor del zapato aeróbico de Reebok, del cual se han vendido 20 millones de pares alrededor del mundo.

La idea se le ocurrió a Angel cuando miraba a las mujeres hacer ejercicios con zapatos de correr, mientras trabajaba como representante de ventas para su compañía en California. Su diseño no sólo resultó perfectamente adecuado para hacer ejercicios aeróbicos sino que impuso la moda del zapato casual, ligero, elegante, de cuero suave y en varios colores.

Martínez es el vicepresidente de desarrollo comercial de Reebok y varias veces millonario.

- 22 How did Mr. Martínez increase his company's profits?
- (1) by training the entire salesforce
  - (2) by hiring experts
  - (3) by creating a new type of shoe
  - (4) by moving the factory to California

### MEJORAS EN LA PLAZA DE PEAJE DE SALINAS

Nos complace anunciar las siguientes mejoras, planificadas para que viajes con más comodidad y vayas y vengas y no te detengas.

Efectivo el 1º de septiembre sólo se pagará en una dirección en la plaza de peaje de Salinas. En dirección de Ponce a San Juan, los vehículos de dos ejes pagarán \$1.25, cinco centavos menos que el costo del peaje actual de ida y vuelta. En la dirección de San Juan a Ponce habrá carriles expresos libres de cargos. Otras tarifas aplican para los vehículos pesados. Las demás tarifas del sistema de autopista permanecerán inalteradas.

Por favor, mantente atento a los rótulos que instalaremos con información sobre cómo estas mejoras cambiarán el patrón del tránsito.

### GOBIERNO DE PUERTO RICO

- 23 According to this notice, how will travelers from Ponce to San Juan be affected?
- (1) They will pay a reduced toll.
  - (2) They will have to display a special pass.
  - (3) They will be allowed to drive at an increased speed.
  - (4) They will be required to drive with their headlights on.

## Un folleto gratis de Con Edison

Este folleto ha sido preparado para ayudarle a ahorrar energía y dinero en su hogar. Muchas de las ideas que incluye el folleto "A bajo-costo, A ningún-costo. Ideas que ahorran energía," no cuestan

nada, otras cuestan \$5 o menos. Usted encontrará valiosos consejos para sentirse más cómodo durante todo el año. También contiene sugerencias al cocinar, al usar lavadoras, ideas

Solicite este folleto llenando y enviando por correo el cupón de abajo.

CON EDISON  
P.O. BOX 900  
NEW YORK, N.Y. 10003

Por favor envíeme gratis su folleto "A bajo-costo, A ningún-costo. Ideas que ahorran energía."

NOMBRE \_\_\_\_\_

DIRECCIÓN \_\_\_\_\_

CIUDAD \_\_\_\_\_

ESTADO \_\_\_\_\_ ZONA POSTAL \_\_\_\_\_

en su iluminación y muchas maneras de utilizar sus aparatos electrodomésticos más inteligentemente.

**Con Edison** la energía de Nueva York

24 This coupon should be completed by a person who wants to

- (1) learn how to save energy
- (2) enter a contest to win an appliance
- (3) receive information about new electric rates
- (4) notify the company about a change of address

25

### Buenos precios en España

España es uno de los mercados de la Unión Europea (UE) donde los automóviles nuevos son más baratos y tienen mejor equipamiento según los resultados de una encuesta realizada por la Comisión Europea. En efecto ocupa el tercer lugar de la lista de los Quince con los precios más económicos.

El mercado español, junto con el holandés, el sueco y el portugués, son en los que el consumidor puede comprar a precios más bajos los mismos vehículos por los que los ingleses y los alemanes pagan los precios más altos.

Además, fuentes del Ejecutivo Comunitario informaron del gran incremento producido en España sobre la venta de automóviles de gran lujo en los siete primeros meses del año.

25 What is reported in this announcement?

- (1) The demand for luxury cars has decreased.
- (2) Spain manufactures more economy cars than Germany and England.
- (3) The European Market has built a new car factory.
- (4) The price of new cars is lower in Spain.

- c *Directions* (26–30): After the following passage, there are five questions or incomplete statements in English. For *each*, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the passage*, and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

### Un padre y un hijo del mundo cinematográfico

Francesco Quinn está siguiendo los pasos de su papá y es la copia viva de él. Durante la filmación de una escena de la serie popular JAG, Francesco Quinn, hijo del célebre actor Anthony Quinn, paseaba por el desierto del sur de California a caballo. Al camarógrafo le recordó la figura del legendario padre y lo llamó “Tony”. “Lo siento,” dijo después. “Es que te pareces demasiado a tu padre.” “Da miedo como me parezco a él,” dice Francesco.

Anthony Quinn nació en Chihuahua, México, de herencia mexicana/irlandesa. Sus padres se establecieron en Texas y después en California donde su padre consiguió un trabajo en los estudios Selznick. Poco a poco Anthony se metió en el mundo de Hollywood demostrando una gran capacidad interpretativa. Es lo que le abrió las puertas para conseguir muchos tipos de papeles. Que tuvo mucho éxito es evidente en las 250 películas que tiene a su nombre. Además tenía gran habilidad artística, dedicándose también a la pintura, la escultura y el diseño de joyas.

Francesco, como su padre tiene un estilo versátil, considerado un “actor de muchas caras.” Ha actuado en 23 películas mayores. Según Don Bellisario, creador de JAG, Francesco siempre crea un personaje memorable.

Francesco trata de hacer su propio camino. Ha actuado en varias cintas de cine independiente como la película *Efecto de placebo*, que ganó premio festival. Él es veterano de la telenovela *Los Jóvenes y los inquietos*, y aparece mucho en la tele. Recientemente tomó parte en el especial de televisión “Los Premios de Herencia Hispánica.”

Para Francesco, no ha sido fácil crecer como el hijo de un ídolo. Es que la esencia similar le ha creado un poco de perplejidad. En ocasiones los directores quieren que el joven Quinn duplique la leyenda de su padre. Una vez audicionó para un personaje en Italia. El director le exigió: “Levántate y dame esa mirada que tu padre tenía en *Viva Zapata*.” “La gente espera de mí que sea más alto,” dice Francesco. Mi padre medía 6’ 2” y yo 5’ 10.” Algunos hasta quisieran que él se subiera a una caja.

Porque su mamá era de Italia, Francesco creció entre allá y los Estados Unidos. Su niñera era marrueca/francesa. Por eso él habla inglés, italiano, español y francés. Es muy buen atleta, aficionado a los deportes “de extrema” como bucear, ciclismo de montaña y motociclismo. Está dispuesto a ayudar con causas sociales. Por ejemplo, él es portavoz por la seguridad en el motociclismo y ha participado en el turismo “MS 150.” Éste gana dinero para el Esclerosis Múltiple.

Francesco tiene mucho orgullo de su padre pero lucha con su legado. Continúa trazando su propio destino. Recientemente su esposa tuvo gemelos, Max y Michela. Porque su famoso abuelo ya ha muerto, los hijos de Francesco nunca lo conocerán. Sin embargo, van a descubrirlo por la obra que dejó, sus películas. Una noche, con Max en los brazos, Francesco se dio cuenta de que una de estas películas se presentaba en la televisión. Dice Francesco: “Subí el volumen para que mi hijo pudiera oír la voz de su abuelo.”

Tal vez un día Max y Michela tendrán niños que oirán las voces de su bisabuelo *y* a su abuelo de la misma manera.

26 Which statement best expresses the opinion of both the camera operator and Francesco?

- (1) Francesco’s father had a good life.
- (2) Francesco is a good painter.
- (3) Francesco’s father was a great horseman.
- (4) Francesco’s father and Francesco look very much alike.

27 Why was the senior Mr. Quinn successful?

- (1) He was able to play many types of roles.
- (2) He was mentored by a famous actor.
- (3) He directed his own films in Mexico.
- (4) He was an actor in silent movies.

28 Francesco has had some difficulty in that

- (1) he is as tall as his father
- (2) at times others want him to be his father
- (3) there is not enough work in films
- (4) he has not had enough experience

29 What did Francesco’s life at home with his parents enable him to do?

- (1) become multilingual
- (2) travel all over the world
- (3) enjoy dangerous sports
- (4) work with other children

30 What does the author predict regarding the future of Max and Michela?

- (1) They will get to know their grandfather indirectly.
- (2) They will explore their Mexican heritage.
- (3) They will work for charities.
- (4) They will become great athletes.

## Part 4

**Write your answers to Part 4 according to the directions below. Your answers must be in your own words; no credit will be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of this examination.** [16]

*Directions* (31–33): Choose *two* of the three writing tasks provided below. In your answer booklet, write your response to the two writing tasks you have chosen.

For each question you have chosen, your answer should be written entirely in Spanish and should contain a minimum of 100 words.

Place names and brand names written in Spanish count as one word. Contractions are also counted as one word. Salutations and closings, as well as commonly used abbreviations in Spanish, are included in the word count. Numbers, unless written as words, and names of people are not counted as words.

You must satisfy the purpose of the task. Be sure to organize your response and to include a beginning, middle, and ending. The sentence structure and/or expressions used should be connected logically and should demonstrate a wide range of vocabulary with minimal repetition.

- 31 Your Spanish teacher has asked your Spanish class for suggestions about a class trip. In Spanish, write a letter telling him/her where you would like to go. You may wish to include:
- destination
  - your reasons for making this suggestion
  - dates or times for the trip
  - method of transportation
  - cost of the trip
  - ways to earn money for the trip
  - possible activities during the trip
  - length of time that the trip will take
  - number of people going on the trip
  - who will go on the trip
- 32 You have just found out that one of your friends is moving away. In Spanish, write a journal entry expressing how you feel. You may wish to include:
- a description of your friend
  - why this person is your friend
  - how long you have known each other
  - why you will miss your friend
  - activities that you did together
  - when your friend is leaving
  - where your friend will be living
  - how you can stay in contact with each other
  - when you can visit each other

33 In Spanish, write a story about the situation shown in the picture below. It must be a story relating to the picture, **not** a description of the picture. Do **not** write a dialogue.



— Bunny Hoest & John Reiner, "Laugh Parade," *Parade* (adapted)

**NOTE:** The rubric (scoring criteria) for a Part 4 response receiving maximum credit appears below.

### Regents Comprehensive Examinations in Modern Languages

Dimension	A response receiving maximum credit:
<b>Purpose/Task</b>	Accomplishes the task, includes many details that are clearly connected to the development of the task, but there may be minor irrelevancies.
<b>Organization</b> The extent to which the response exhibits direction, shape, and coherence.	Exhibits a logical and coherent sequence throughout, provides a clear sense of a beginning, middle, and end. Makes smooth transitions between ideas.
<b>Vocabulary</b>	Includes a wide variety of vocabulary that expands the topic, but there may be minor inaccuracies.
<b>Structure/Conventions</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Subject-verb agreement</li> <li>• Tense</li> <li>• Noun-adjective agreement</li> <li>• Correct word order</li> <li>• Spelling/diacritical marks</li> </ul>	Demonstrates a high degree of control of Checkpoint B (Regents level) structure/conventions: <ul style="list-style-type: none"> <li>• subject-verb agreement</li> <li>• present, past, future ideas expressed as appropriate</li> <li>• noun-adjective agreement</li> <li>• correct word order</li> <li>• spelling/diacritical marks (e.g., accents)</li> </ul> Errors <i>do not</i> hinder overall comprehensibility of the passage.
<b>Word Count</b>	Contains 100 words or more.





